

“四新”视域下英语翻译人才培养模式构建研究

葛爽婷 李庆云

佳木斯大学

DOI:10.12238/er.v8i7.6241

[摘要] 在当前社会快速发展的背景下,我国和各个国家的交流越来越频繁,而为了更好地让我国走上世界舞台,就应注重开展专业的教育工作,促进教学工作改革,为我国输出更多优秀专业人才,其中英语翻译人才肩负着国家对外开放的重任,如何培养优秀的英语翻译专业人士,已是所有高校以及翻译教育领域的核心议题。“四新”政策给当前的英语翻译专业人才的培养带来了全新的挑战,因此,该研究以“四新”理念指导的英语翻译专业人才的培养模式的创新为核心进行深入探讨。通过详细了解“四新”对英语翻译人才提出的具体要求,以及目前培养工作中遇到的具体问题,再提出基于“四新”构建英语翻译优秀人才培养模式的具体途径。

[关键词] “四新”视域;英语翻译人才;培养模式构建

中图分类号: G642.0 **文献标识码:** A

A Study on the Construction of English Translation Talent Training Mode from the Perspective of "Four News"

Shuangting Ge, Qingyun Li

Jiamusi University

Abstract: In the context of the rapid development of the current society, the exchanges between China and various countries are becoming more and more frequent. In order to better enable China to embark on the world stage, we should pay attention to the development of professional education, promote the reform of teaching work, and export more excellent professionals for China. Among them, English translation talents shoulder the important task of opening up to the outside world. How to cultivate excellent English translation professionals has become the core issue in all colleges and universities and in the field of translation education. The "four new" policy has brought new challenges to the current training of English translation professionals. Therefore, this article focuses on the innovation of the training mode of English translation professionals guided by the "four new" concept. Through a detailed understanding of the specific requirements of "Four New" for English translation talents and the specific problems encountered in the current training work, this paper puts forward the specific ways to construct the training mode of excellent English translation talents based on "Four New."

Keywords: "four new" perspective; english translation talents; construction of training mode

1 引言

翻译工作是实现国家对外交流沟通的关键桥梁,对促进国家的发展有着深远影响。如果不重视英语翻译人才的培养,将会让我国在世界舞台上失去发展机会,或者逐渐与世界脱轨。在目前世界经济一体化不断深入的背景下,我国和各个国家之间的合作越来越频繁与紧密,这也体现出翻译工作的重要性。各高校作为英语翻译人才培养的主要场所,在当前教学环境下将面临着各种挑战,需要及时创新教学理念,基于“四新”来构建现代化、专业化的英语翻译人才培养模式,从而提升学生的英语翻译能力,促进英语翻译教学工作的改革创新,逐渐为我国输出更多专业性技能较强、综合素质较高的英语翻译人才。

2 “四新”对英语翻译人才提出的具体要求

“四新”对当前英语翻译优秀人才培养提出了较高的要求,所以在促进中国企业与产品在国际市场上能够有更加广阔进步空间的同时,也要具有创新意识,积极转变发展理念,创新英语翻译人才培养方式,从而促进我国传统文化的传播,并提升我国企业文化在世界文化体系中的影响力^[1]。当前,我国和其他国家的交流变得越来越频繁,不管是贸易合作还是进行文化交流,都需要大量优秀的英语翻译人才作为沟通桥梁。一名优秀的英语翻译人才不仅要有基本的翻译能力、要提升交际技巧与掌握各种商业谈判专业术语,还要加深对法律法规、区域文化的认识,只有这样才能够促进国际交流,确保整个交流过程更加和谐。这就需要高校能够基于“四新”

要求来转变英语翻译人才的教育形式,在开展专业知识教学工作的同时,还要注重提升学生的综合素质,让学生以更加专业的方式来从事对外文化交流与商业往来。

3 目前在英语翻译人才培养工作过程中遇到的各种问题

针对于目前英语翻译人才培养工作来说,存在各种问题有待完善,其中主要体现在以下几点^[2]。一是未能够制定科学、合理的翻译课程。在真正的翻译教育过程中,会存在如课程时间短、教学内容有限等问题。一些高校过于注重英译汉教学,却忽视了汉译英教学工作,而在学习内容中则更加侧重于“全部翻译”,新闻当中的编译、节译等具有实用性的翻译文本却很少被当做主要学习内容。

二是教师的专业能力决定着英语翻译人才培养的最终效果,根据数据显示,我国翻译人才的数量为8万左右,存在着市场供应不足的问题,虽然各高校都开设了和英语翻译相关的学习课程,但是专业性技能较强、综合素质较高的英语翻译教师数量却很少。还有一些学校的教师缺乏教学经验,并且理论知识和翻译水平有限。或者有些教师虽然已经有一定教学经验,但是翻译实践较为匮乏,在教学工作中也缺乏学科和团队的带头人,种种问题的存在影响了基于“四新”构建英语翻译人才培养模式工作的有序开展,而这就要求各高校注重加强教师培训^[3]。

三是一些高校在实践教育方面的投入不够,没有与相关企业进行深度的协作与交流,学生们没有得到真实的学习环境作为支持,这就对其翻译能力的提升产生了负面影响。另外,采用的翻译教学手段过于固化单一,教师未能够融入到学生群体中,掌握学生的个性化需求,以至于学生缺乏学习兴趣,不利于激发学生的创造性。

4 基于“四新”构建英语翻译人才培养模式的途径

4.1 培养模式的构建

4.1.1 复合型人才

在基于“四新”背景下,为了构建符合当前教学需求的英语翻译人才培养模式,要注重对复合型优秀人才的培养,也要组建一支复合型、双师型的教师团队。因为对于我国来说,翻译专业的起步较晚。一些学院的翻译老师并未具备丰富的教育背景,因此,组建一支兼具多元化和双重能力的教育团队,对于培育出具备多元化能力的英文翻译人才来说,是必要的基础。各高校应当采用外部引进和内部培养的方式来优化教师队伍,也就是说在学校内部提拔骨干教师来当做翻译学科带头人,也可以把各方面都优秀的教师派遣至相应的企业担任翻译及国际贸易顾问,从而增强其职业技能。而对于外部引进来说,则可以通过引进双师型教师、海外教师

等高层次翻译人才,确保引进的优秀人才在科技、经济、法律、外贸等领域中有一定的工作经验,确保有着优秀的教师团队作为教学支持。在实际教学工作中教师应依据自身独特优势和特点来利用“翻译+专业”以及双学位的优秀人才培养模式,积极鼓励学生在进行学习翻译课程的过程中,再选择其他专业的课程来拓展专业口径和提升知识面,通过这种手段形成学科交叉,帮助学生构建完善的知识结构,提升适应力和竞争能力^[4]。

4.1.2 产学研结合

“四新”对英语翻译优秀人才培养提出的要求之一就是要落实产教研合作,协同育人。翻译其实是一种基本技能,是需要加强训练和反复巩固学习的,目前部分高校缺乏良好的实践教学资源,所以为了实现进一步整合教学资源、提升学生的实践能力,则需要落实构建高校和企业双向育人机制,加强高校和企业合作办学,根据目前的市场需求共同制定英语翻译人才培养方案,并制定人才考核标准。高校也可以依托相关企业真实的职业情境让学生有机会进入到企业中加强实训,共同开展翻译实训教学,给学生建设翻译实训室,落实科研成果转化,提升校企利益。

4.2 培养内容的构建

4.2.1 课程构建

“四新”其实就是我国教育机构所提出的全方位提升本科教育,并且实现高等教育品质中国的核心任务,因此,这也需要对英语翻译专业的学习课程进行更深入创新^[5]。英语翻译专业的课程体系应该从国际的角度出发,使翻译课程的教学逐步走向专业化、技能化和综合化的路径,其中包括翻译专业技能的学习课程、翻译专业知识的学习课程以及相关专业知识的学习课程。所谓相关专业知识课程则是指和翻译有关的其他专业课程,也就是说高校应依据自身优势和特点来进一步设置和商务、法律等相关的学习课程,以此实现学科交叉,帮助学生构建完善的知识结构。需要注意的是,在进行课程设置时,要坚持遵循规范化、科学化的基本原则,避免“因人设课”,构建“以课聘人”的岗位聘任制,以提升学生的翻译能力为核心来更新课程体系。

4.2.2 内容创新

基于“四新”战略的英语翻译优秀人才培养工作应重视专业基础培养,因为专业的英语语言基础是培养更多优秀英语翻译人才的保障,丰富的语言词汇会给翻译工作提供更多“能量”,而系统、专业的语法体系也会让学生具备良好的翻译思维。课堂是学生学习的主战场,在课堂学习中教师应针对于学生的“听、说、读、写、译”能力提升来开展具体的教学,提升学生英语写作能力与翻译能力。还要加强渗透多元文化,对于翻译来说,其实也可以理解为在翻译过程中

融入自己所理解的内容,并全面认知对方的文化,以此才能让受众所理解,所以文化是进行翻译的“灵魂”。开展多元文化学习会开拓学生的国际视野,让学生具备爱国情怀,提升文化自信。还要让学生了解文化差异,利用包容、理性的态度来了解文化差异,采用英语来讲好中国故事。另外,在当前社会快速发展下,各种教学手段也逐渐创新,各种现代化技术广泛的应用在教学工作中,教师也应积极采用现代化技术来给学生营造更加真实化的英语文化学习情境,给学生创造具有典型的地方文化案例,在让学生掌握知识的同时,提升文化意识和跨文化交际能力^[6]。

4.3 构建评价体系

教师和高校要了解到其实对于英语翻译人才来说,是存在差异性的,并不是所有的英语翻译人才都有良好的基础能力,这也要求要构建专业的评价体系才能更加全面地衡量人才培养的最终质量,了解培养工作中的不足,制定专业的培养方案。还要以专家来评价英语翻译人才质量,从而减少领导评价,避免受到行政干预,或者管理者的主观臆断,以此实现从专业化的视角与能力来评价优秀人才的专业化程度,同时还要发挥出学生互评、教师评价、社会评价的优势,构建以能力素养为关键核心的英语翻译人才评价体系^[7]。

5 结语

在“四新”视域下对英语翻译人才培养工作的开展提出了新的要求,各高校要及时转变人才培养方式,积极迎合“四新”要求,正确看待目前英语翻译人才培养工作中所遇到的问题,像翻译课程设置不科学、缺乏专业性技能较强的翻译教师、教学手段单一、未重视英语翻译实训基地的建设,在面对各种问题时,则需要落实改革英语翻译人才培养模式,加强对复合型优秀人才的培养,开展产学研合作,落实协同育人,并创新课程设置、更新教学内容,完善英语翻译人才

培养评价体系,通过这种手段来构建具有国际竞争力的英语翻译人才培养机制,让我国更多英语翻译优秀人才以更加积极向上的姿态站在国际舞台上,提升我国国际地位,促使英语翻译人才为国家、社会、企业提供优质服务,并加强和各个国家的商贸往来与文化交流。

[参考文献]

- [1] 张昕. 高校英语教学中英语翻译人才的培养路径探讨[J]. 产业与科技论坛, 2023, 22(10): 200-201.
- [2] 贺琨. 项目导向教学模式下高校英语翻译人才培养策略研究[J]. 英语广场, 2022(12): 106-108.
- [3] 王璐. 基于“教学做创”合一的高校英语翻译人才培养研究[J]. 吉林农业科技学院学报, 2021, 30(3): 86-88, 95.
- [4] 刘军. 关于“教学做创”合一的高校英语翻译人才培养的探讨[J]. 大学, 2020(12): 19-20.
- [5] 王斌, 刘琰, 王志敏. 深化高校大学英语教学改革促进科技翻译人才培养[J]. 黑龙江教育学院学报, 2021, 35(9): 133-135.
- [6] 黄梨. 民办高校英语专业翻译教学与翻译人才的培养[J]. 黑龙江教育(高教研究与评估), 2023(7): 63-64.
- [7] 姜秋霞, 曹进. 翻译专业建设现状: 分析与建议[J]. 中国翻译, 2023, 22(10): 200-201.

作者简介:

葛爽婷(1978.07-),女,汉族,黑龙江佳木斯人,硕士研究生,讲师,研究方向为翻译理论与实践。

李庆云(1972.01-),女,汉族,黑龙江佳木斯人,硕士研究生,教授,研究方向为翻译理论与实践

基金项目:

黑龙江省高等教育学会项目,“四新”视域下英语翻译人才培养模式构建研究(项目编号:23GJYBF092)。